

# П

# ерспектива

---

# erspective

mai 2009  
№ 5(58)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,80 €

<http://perspectiva.free.fr>

**Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)**  
**Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!**



DR

**Потомки российских купцов и промышленников соберутся в Монако - стр. 2**

**Les descendants des marchands et des industriels russes se réuniront à Monaco - p. 3**

**Подвергаются ли русские дискриминации в Европе? - стр. 7**

**Les Russes, sont-ils discriminés en Europe ? - p. 7**

**Париж помнит и любит Булата Окуджаву - стр. 8**

**Paris se souvient de Boulat Okoudjava et l'aime - p. 9**

Стремительная история любви и свадьба российского певца и актёра Никиты Джигурды и французской олимпийской чемпионки в танцах на льду Марины Анисиной наделали немало шума в российской прессе. Совсем скоро мы увидим звёздную пару в Марселе, а сегодня Марина и Никита - в гостях у «Перспективы».

*(Cmp. 11, 12,14)*

Une histoire impétueuse d'amour, et le mariage de Nikita Djigourda, chanteur et acteur russe, et de Marina Anissina, championne olympique française de danse sur glace, a fait coulé beaucoup d'encre dans la presse russe. Très bientôt, nous verrons ce couple célèbre à Marseille, et aujourd'hui, Marina et Nikita sont les invités de « Perspective ».

*(P. 11,13,14)*



**Россия объявлена специальным гостем традиционного Благотворительного кинофестиваля в Монако, который проходит с 11 по 16 мая.**

Для внеконкурсного показа отобраны 12 фильмов, представляющих современный российский кинематограф. В их числе фильмы: «12» Никиты Михалкова, «9-я рота» Федора Бондарчука, «Монгол» Сергея Бодрова, «Остров» Павла Лунгина, «Все умрут, а я останусь» Валерии Гай Германики. Гостями фестиваля из России станут режиссёр Фёдор Бондарчук, актеры Чулпан Хаматова и Алексей Серебряков, певица Вера Брежнева и другие.

Кроме того, в этом году для участия в Благотворительном кинофестивале приглашено Общество купцов и промышленников России (ОКиПР), которое уже много лет ведёт работу по восстановлению родственных связей среди потомков известных купеческих фамилий в стране и за рубежом.

## В Каннах увидят Суздаль и Владивосток

**Два фильма будут представлять Россию на 62-м Международном Каннском кинофестивале, который пройдёт с 13 по 24 мая.**

Фильмы «Царь» Павла Лунгина и «Сказка про темноту» Николая Хомерики включены в программу «Особый взгляд».

Фильм «Царь», съёмки которого проходили в Суздале, повествует об одном из эпизодов царствования царя Ивана Грозного (Петр Мамонов), его борьбе с инакомыслием и взаимоотношениях с митрополитом Московским Филиппом (Олег Янковский).

«Сказка про темноту» была снята прошлым летом во Владивостоке. В картине рассказывается о буднях одинокой молодой женщины в большом городе, которая хочет обрести свое счастье.

Франция представле-

Из России приедут потомки купеческих родов Морозовых, Мамонтовых, Лукутиных, Алексеевых, Третьяковых, Живаго, Сытинных. Французскую делегацию возглавят протоиерей Солдатенков Николай Васильевич, потомок рода предпринимателей 19 века Солдатенковых, в свою очередь ведущих свою родословную от А.С.Пушкина и Н.В. Гоголя, и Лямин Иван Иванович – правнук купцов Ляминых.

15 мая в 13 часов в конференц-зале отеля «Фермон» состоится круглый стол, на котором будут обсуждаться вопросы, связанные с благотворительностью в России.

Завершится фестиваль гала-концертом участников и гостей и приёмом с участием принца Монако Альберта. Все собранные во время фестивальной программы благотворительные взносы будут направлены на поддержку беспризорных детей и детей-сирот.

*Расписание киносеансов на сайте [www.monacofilmfestival.org](http://www.monacofilmfestival.org)*

*Дополнительная информация: [www.okipr.ru](http://www.okipr.ru)*

на в киноконкурсе четырьмя картинами. Это, прежде всего, картина патриарха французского кино Алена Рене «Дикие травы». Три других кинематографиста в прошлом тоже уже бывали в Каннах: Кзавье Дянголи («В начале»), Жак Одьяр («Пророк») и Гаспар Ное («Внезапно – пустота»).

Всего в конкурсных программах примут участие 52 ленты из 32 стран. Возглавляет жюри 62-го Каннского фестиваля французская актриса Изабель Юппер.

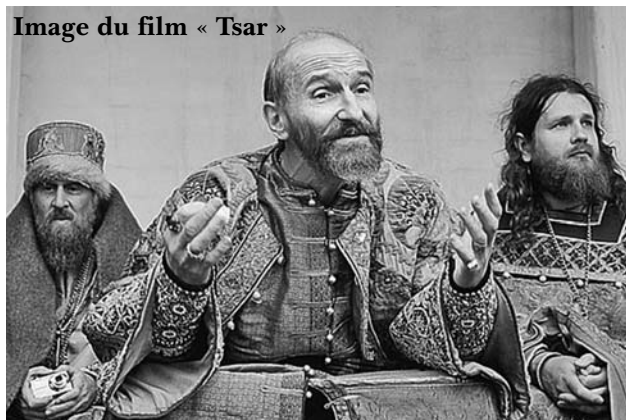


Image du film « Tsar »

- 7 мая в Ницце прошёл пятый международный семинар по детскому двуязычию в рамках европейского проекта «LIGHT». Семинары организованы ассоциацией «Русский Альянс», в рабочую группу входят преподаватели русской школы «Солнышко» (Ницца) и русской школы-студии «Теремок» (Марсель). В семинарах принимают участие специалисты из разных европейских стран, которые знакомят слушателей с опытом поддержки многоязычия и работы образовательных учреждений в своих странах. Напомним, что целью проекта «LIGHT» является создание концепции билингвального/мультилингвального детского сада и открытие таких детских учреждений в странах-участницах проекта. Шестой, заключительный, семинар пройдёт в Ницце 30 мая.

- 8 мая ассоциация «Прованс-Россия» (Авиньон) отпраздновала своё 10-летие. Это одна из самых активных в Провансе ассоциаций русско-французской дружбы, регулярно организующая курсы русского языка, конференции, традиционные русские праздники, поездки в Россию. Кроме того, «Прованс-Россия» является организатором авиньонского Фестиваля русской культуры «Четыре элемента», который она проводит при поддержке московского Центра традиционной культуры «Согласие» и мэрии Авиньона. Все эти 10 лет генератором идей и душой ассоциации является её бессменный президент Татьяна Гаврилюк. От имени всех друзей русской культуры поздравляем ассоциацию с юбилеем и желаем дальнейших успехов!

*Контакт: Association Provence-Russie, Centre administratif de Montfavet, Square des cigales, 84140 Montfavet ; [contact@provence-russie.fr](mailto:contact@provence-russie.fr), [www.provence-russie.fr](http://www.provence-russie.fr)*

# La Russie et Monaco sont pour la charité

La Russie est annoncée comme une invitée spéciale du « Monaco Charity Film Festival » qui se déroulera du 11 au 16 mai.

Hors compétition, 12 films ont été sélectionnés, qui représentent le cinéma russe actuel. Parmi eux : « 12 » de Nikita Mikhalkov, « Le 9e régiment » de Fiodor Bondartchouk, « Mongol » de Sergueï Bodrov, « L'Île » de Pavel Lounguine, « Ils mourront tous sauf moi » de Valéria Gaï Guermanika. Le réalisateur Fiodor Bondartchouk, les acteurs Tchoulpan Khamatova et Alexeï Serebriakov, la chanteuse Vera Brejneva et les autres seront les invités du festival.

En outre, cette année, la Société des marchands et des industriels de Russie (OKiPR) est invitée pour participer au festival. Pendant des années, elle a œuvré pour le rétablissement des relations parentales parmi les descendants des familles des marchands connues en Russie et à l'étranger.

Les descendants des familles des marchands – les Morozov, les Mamontov, les Loukoutine, les Alexeev, les Tretiakov, les Jivago, les Sytine – viendront de Russie. L'archiprêtre Soldatenkov Nikolaï Vassilievitch, descendant de la famille des entrepreneurs du XIXe siècle dont les origines



Image du film  
« Ils mourront tous sauf moi »

remontent à A.Pouchkine et N.Gogol, et Liamine Ivan Ivanovitch, petit-fils des Liamine, marchands russes, seront à la tête de la délégation française.

Le 15 mai à 13 heures, dans la salle de conférences de l'Hôtel « Fairmont », se tiendra la table ronde, où les discussions porteront sur les questions concernant la charité en Russie.

Le festival sera clôturé par le concert de gala des participants et des invités, et par la réception avec la participation du Prince Albert de Monaco. L'intégralité des fonds récoltés ira aux associations de soutien des enfants des rues et des enfants orphelins.

Les horaires des séances sont sur le site [www.monacofilmfestival.org](http://www.monacofilmfestival.org)  
Pour plus d'information consulter le site: [www.okipr.ru](http://www.okipr.ru) (en russe)

## À Cannes, on verra Souzdal et Vladivostok

Deux films représenteront la Russie au 62e Festival international de Cannes qui aura lieu du 13 au 24 mai.

Les films « Tsar » de Pavel Lounguine et « Skazka pro temnotou » (« conte de l'obscurité ») de Nikolaï Khomeriki sont inclus dans le programme « Un certain regard ».

Le film « Tsar » dont le tournage a eu lieu à Souzdal parle d'un épisode de la règne du tsar Ivan le Terrible (interprété par Piotr Mamonov), de sa lutte avec l'hétérodoxie et de ses relations avec le métropolitain de Moscou Philippe (Oleg Iankovski).

« Skazka pro temnotou » a été tourné l'été dernier à Vladivostok. Le film parle du quotidien d'une jeune femme, seule dans une grande ville, qui veut trouver son bonheur.

À la compétition cinématographique, la France est représentée par 4 films. C'est avant tout le film du patriarche du cinéma français, Alain Resnais, « Les Herbes folles ». Trois autres cinéastes ont

déjà aussi participé au festival de Cannes : Xavier Giannoli (« À l'origine »), Jacques Audiard (« Le Prophète ») et Gaspard Noé (« Soudain le vide »).

Au total, 52 films de 32 pays participeront aux programmes du festival. Le jury du 62e festival de Cannes est présidé par l'actrice française Isabelle Huppert.



13-24 MAI 2009



62<sup>e</sup> FESTIVAL DE CANNES

## En bref

- Le 7 mai, à Nice, dans le cadre du projet européen « LIGHT », s'est tenu le cinquième séminaire international concernant le bilinguisme chez les enfants. Les séminaires sont organisés par l'association « Alliance russe », l'équipe de travail est composée des enseignants de l'école russe « Solnychko » (Nice) et de l'école russe « Teremok » (Marseille). Les spécialistes de différents pays européens participent à ces séminaires. Ils présentent au public leur expérience du soutien du multilinguisme et du travail des établissements éducatifs dans leurs pays. Rappelons que le but du projet « LIGHT » est la conception de l'école maternelle bilingue/multilingue et l'ouverture de ces établissements dans les pays participant à ce projet. Le sixième et dernier séminaire aura lieu à Nice le 30 mai prochain.

- Le 8 mai, l'association « Provence-Russie » d'Avignon a fêté son 10e anniversaire. C'est l'une des associations franco-russes les plus actives en Provence, qui organise régulièrement les cours de russe, les conférences, les fêtes russes traditionnelles, les voyages en Russie. En outre, « Provence-Russie » est l'organisatrice du Festival de la culture russe « Les quatre éléments », avec le soutien du Centre de la culture traditionnelle « Soglassie » (Moscou) et de la mairie d'Avignon. Pendant toutes ces dix années, la présidente de l'association Tatiana Gavriluk est restée le brasseur d'idées et le cœur de l'association. De la part de tous les amis de la culture russe, nous envoyons à l'association nos meilleurs vœux et nos souhaits de bonne continuation !

Contact: Association « Provence-Russie », Centre administratif de Montfavet, Square des Cigales  
84140 Montfavet ;  
[contact@provence-russie.fr](mailto:contact@provence-russie.fr);  
[www.provence-russie.fr](http://www.provence-russie.fr)

## «Из тихого пенсионера я превратился в первопроходца»

В прошлом номере «Перспективы» мы сообщали о кончине Жана Муассона. Постоянные читатели помнят, что при жизни его имя часто появлялось на наших страницах. Получив этот материал из Новосибирска, мы решили, что своей яркой, замечательной жизнью этот человек заслужил, чтобы о нём вспомнили ещё не единожды. На этот раз – взгляд из России, где его тоже любили...

...Когда я узнала, что Жана Муассона похоронили в Новосибирске, даже не удивилась. Это Судьба. Иначе не скажешь. Частный факт, подтверждающий силу вековых связей русских и французов. Господин Муассон нашел последний приют так далеко от родины и этому есть реальное объяснение – болезнь. Но глубинная суть в том, что он, обожая свою прекрасную Францию, преданно любил Россию и русских. Ему давно перестали задавать банальный вопрос: «Что влечёт вас в наши заснеженные просторы с вашего Лазурного берега?»

Как же все началось? Осенью 1992 года в Новосибирск по приглашению мэрии прибыла делегация с юга Франции.

– Меня пригласили как переводчика к господину Муассону, – рассказывает заведующая кафедрой французского языка Новосибирского государственного педагогического университета **Раиса Теле-**

**шова.** – Узнав, что я преподаватель, он попросил организовать встречу со студентами, изучающими французский язык.

Из рассказа Раисы Телешовой выяснилось, что в Йере господин Муассон, уйдя в отставку, прожил сорок лет. В архивах местного кладбища он нашёл сведения о русских людях, некогда тут похороненных. Среди них был и брат Льва Толстого Николай. Места захоронений с течением времени были потеряны, но стараниями господина Муассона в 2000-м году на кладбище установили памятник-часовню с надписью «Памяти русских, умерших на юге Франции».

– Он также разыскал могилы русских солдат, погибших ещё в Первую мировую войну, – продолжает Раиса Телешова. – Он обратился к мэру своего города с просьбой о помощи в сохранении этих надгробий. И, как мне рассказывал, приходил на кладбище и повязывал на кресты ленточки российского триколора. И вот теперь сам упокоился на кладбище в Новосибирске.

Наверное, только сейчас пришла пора оценить, что сделал для новосибирского педуниверситета, для всех, кто влюблен во французскую культуру и язык, этот неутомимый француз. Он стоял у истоков сотрудничества сибирского вуза и Тулонского университета. Еще в 1998 году было оформлено первое соглашение, а документы о продлении, подписанные в этом году, Муассон должен был увезти с собой. Его бескорыстными усилиями боль-

ше трёхсот студентов прошли стажировки в разных городах Франции, он принимал, опекал, устраивал очень многих... Шесть лет он организовывал в Новосибирске конкурсы французской орфографии, привозил призы из департамента Вар.

Рассказывает **Татьяна Пешкова**, руководитель международного отдела Сибирского института международных отношений и регионоведения:

– Трудно поверить, что господина Муассона уже нет с нами. Двадцатого февраля, как раз к его приезду в Новосибирск, вышла в свет его книга «Отношения Франции с великими державами мира на протяжении веков», изданная нашим институтом на французском языке. На презентации он был счастлив, мы вручили ему авторские экземпляры. У нас в институте за десять лет господин Муассон прочитал больше восьмидесяти лекций. Кругозор его поражал. История и современность, международные отношения и поэзия, создание Европейского Союза, экономический мировой кризис... В его лекциях был не только анализ политических событий, но и уникальный жизненный опыт неординарного человека, очевидца многих исторических событий. Он открывал для наших студентов дверь во Францию. Этот скромный человек состоял в переписке с бывшим адъютантом генерала Де Голля. Он подарил нам уникальные издания о президенте Де Голле, современные учебники по экономике Франции. Заслуга Жана Муассона ещё и в том, что несколько лет наши студенты могут проходить стажировку в Лионском институте экономических наук. Вы знаете, он любил сибирскую зиму. Бывало, приезжал в самые морозы и ходил на Крещенскую службу в Вознесенский Собор.

\*\*\*

В Новосибирске у гражданина Франции осталось много друзей. А благодаря его деятельности тысячи французов открыли для себя Россию и Сибирь. Как он сам о себе говорил: «Из тихого пенсионера я превратился в первопроходца снегов и льдов».

**Ирина ТИМОФЕЕВА**, газета «Вечерний Новосибирск»  
Публикуется с сокращениями



## « D'un retraité paisible, je me suis transformé en pionnier »

Dans le numéro précédent de *Perspective*, nous avons fait part du décès de Jean Moisson. Les lecteurs permanents se rappellent que, de son vivant, son nom apparaissait souvent sur nos pages. Ayant reçu cet article de Novossibirsk, nous avons décidé que cet homme, par sa vie remarquable et haute en couleurs, a mérité d'être évoqué plus d'une fois. Cette fois, c'est un regard venant de la Russie où on l'a aussi aimé.

...Quand j'ai appris que Jean Moisson était inhumé à Novossibirsk, je ne me suis même pas étonnée. C'est le Destin, on ne peut pas dire autrement. C'est un cas particulier, mais qui confirme la force des relations séculaires entre les Russes et les Français. Si monsieur Moisson a trouvé son dernier havre de paix si loin de son pays, c'est sa maladie qui en est l'explication. Mais l'essentiel consiste en ce qu'il aimait le Russie et les Russe, tout en adorant sa belle France. Depuis longtemps, on a cessé de lui poser cette banale question : « Qu'est-ce qui vous attire, de votre côte d'Azur, sur nos plaines enneigées ? »

Comment tout a commencé ? En automne 1992, une délégation française du Midi de la France est venue à Novossibirsk, sur l'invitation de la municipalité.

- On m'a invitée en qualité d'interprète chez monsieur Moisson, nous confie **Raïssa Telechova**, responsable de la chaire de langue française de l'université d'état pédagogique de

Novossibirsk. Ayant appris que j'étais professeur, il m'a demandé d'organiser une rencontre avec les étudiants qui étudiaient le français.

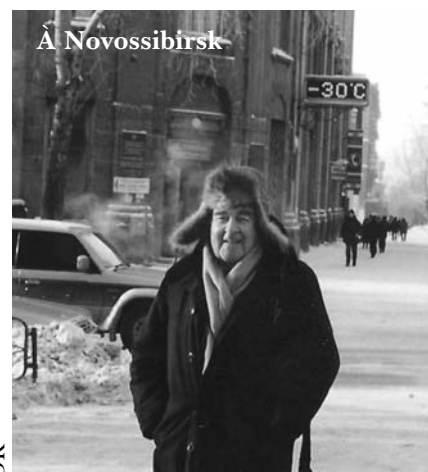
Raïssa Telechova a raconté que Jean Moisson, après avoir pris sa retraite, a vécu à Hyères quarante ans. Dans les archives du cimetière local, il a trouvé des informations sur les Russes enterrés là jadis. Parmi eux se trouvait le frère de Lev Tolstoï, Nikolai. Avec le temps, on a perdu la trace des lieux d'inhumation, mais grâce aux efforts de Jean Moisson, en 2000 il a été instauré dans le cimetière un monument-chapelle avec une inscription : « En mémoire des Russes morts dans le Midi de la France ».

- Il a aussi retrouvé les tombes des soldats russes péris pendant la Grande Guerre, continue Raïssa Telechova. Il s'est adressé au maire de sa ville, avec une demande d'aide à la conservation de ces tombeaux. Comme il me l'a confié, il venait au cimetière et accrochait les rubans du tricolore russe sur les croix. Et maintenant, il repose lui-même au cimetière de Novossibirsk.

C'est peut-être maintenant que le moment est venu d'apprécier ce qu'a fait ce Français infatigable pour l'université de Novossibirsk, pour tous ceux qui sont amoureux à la culture et la langue française. Il était aux origines de la coopération de cet établissement avec l'université de Toulon. En 1998 encore, le premier accord a été signé, et Jean Moisson devait emporter les documents concernant la prorogation signés cette année. Grâce à ses efforts désintéressés, plus de trois cents étudiants ont fait un stage dans différentes villes françaises, il accueillait, installait, s'occupait de beaucoup de personnes... Pendant six ans, il a organisé à Novossibirsk des concours d'orthographe française, et il a apporté des prix du Var.

C'est **Tatiana Pechkova**, responsable du département international de l'institut des relations internationales et des études régionales, qui parle :

- Il est difficile de croire que monsieur Moisson n'est plus avec nous. Le 20 février, juste à son arrivée à Novossibirsk, son livre intitulé « Les relations de la France avec les grandes



DR

puissances au cours des siècles » a vu le jour, édité en français par notre institut. A la présentation du livre, il a été heureux, nous lui avons remis des exemplaires d'auteur. Dans notre institut, monsieur Moisson a dispensé plus de 80 conférences. Son horizon intellectuel surprenait : l'histoire et la contemporanéité, les relations internationales et la poésie, la fondation de l'Union européenne, la crise économique mondiale... Dans ses conférences, il y avait non seulement une analyse des événements politiques, mais aussi l'expérience unique d'un homme extraordinaire, témoin de plusieurs événements historiques. Pour nos étudiants, il ouvrait une porte pour la France. Cet homme modeste correspondait avec l'ancien officier d'ordonnance du général de Gaulle. Il nous a offert des éditions uniques sur le président de Gaulle, des manuels contemporains sur l'économie de la France. Le mérite de Jean Moisson consiste aussi en ce que depuis quelques années nos étudiants peuvent faire à Lyon un stage dans un institut de sciences de l'économie. Vous savez, il aimait l'hiver sibérien. Il lui arrivait de venir chez nous pendant les plus gros gels, et il se rendait à la messe de Noël, à la cathédrale de l'Ascension.

\* \* \*

A Novossibirsk le citoyen français a laissé beaucoup d'amis. Grâce à ses activités, des milliers de Français ont découvert la Russie et la Sibérie. Comme il disait lui-même, « d'un retraité paisible, je me suis transformé en pionnier des neiges et des glaces ».

**Irina TIMOFEEVA, journal « Vetchernii Novossibirsk »**

Publication abrégée



DR

# Жаркий русский май на Лазурном берегу

**Широчайшую и разнообразную культурную программу предлагают в мае поклонникам русской культуры ассоциация «Перспектив Интернациональ» и Русский дом в Ницце.**

**15 мая**, в рамках гоголевских дней, в лицее «Парк империяль» в Ницце с лекциями выступят представители московского Дома русского зарубежья им. А.Солженицына Тамара Приходько и Лорина Бунко, сотрудница отдела рукописей Российской Государственной библиотеки Вера Гречанинова, а также известная переводчица и русист из Парижа Ирина Сокологорская.

**18 мая** в Русском доме в Ницце пройдёт торжественная церемония открытия выставки книг, подаренных Русскому дому в Ницце Домом русского Зарубежья и инаугурация библиотеки. В этот же день здесь откроется выставка, посвящённая Н.В.Гоголю, которая продлится до 18 июня.

Два концерта «Музыка для гурманов» в рамках дней ARTRUSSE предлагаются вниманию меломанов **23 мая в 20.30** (Théâtre de la Providence, Vieux Nice) и **24 мая в 18.30** (Eglise de l'Escarène). Жемчужины эпохи барокко прозвучат в исполнении солиста всемирно известного «Московского Трио», ученика

Мстислава Ростроповича Михаила Уткина, широко известной в Европе и Америке московской органистки Елены Кейлиной и солистки квартета «Кантабиле», студентки кафедры Юрия Башмета Регины Штейнман.

Кроме того, **24 мая в 15.30** (Théâtre de la Providence, Vieux Nice) слушателей ждёт встреча с фольклорным ансамблем «Терем» из Воронежа. В репертуаре ансамбля южнорусские песни разных жанров, театрализованные постановки на основе сюжетов из традиционного крестьянского быта, включающие фраг-

менты народных обрядов и праздников Воронежской области: «Святые вечера», «Широкая Масленица», «Традиционная свадьба».

Завершится «русский май» совместным концертом духовной музыки в исполнении трёх любительских хоров Лазурного берега **31 мая** в городке Лескарен, что недалеко от Ниццы.

**Справки и заказ билетов:**

*Русский дом в Ницце*  
**3, avenue Cyrille Besset, 06100 Nice,**  
*тел. 06 12 22 58 62*



**L'ensemble «Terem» de Voronej**

## Le mois de mai sera «chaud» sur la Côte d'Azur

**L'association « Perspective internationale » et la Maison de la Russie à Nice proposent aux admirateurs de la culture russe un large programme culturel diversifié.**

**Le 15 mai**, dans le cadre des journées de Gogol, au lycée « Parc impérial » à Nice, se tiendront les conférences dispensées par les représentantes de la Maison de l'émigration russe Soljenitsyne (Moscou), Tamara Prikhodko et Lorina Bounko, par l'employée du service des manuscrits de la Bibliothèque d'État de Russie Vera Gretchaninova, ainsi que par Irène Sokologorsky, traductrice et russisante connue, de Paris.

**Le 18 mai**, dans la Maison de la Russie à Nice, aura lieu la cérémonie solennelle d'ouverture de l'exposition des livres offerts à la Maison de la Russie à Nice par la Maison de l'émigration russe, ainsi que l'inauguration de la

bibliothèque. Le jour même, l'exposition consacrée à Gogol s'ouvrira ici, jusqu'au 18 juin prochain.

Dans le cadre des journées ARTRUSSE, deux concerts « Musique pour les gourmets » sont proposés aux mélomanes **le 23 mai à 20h30** (Théâtre de la Providence, Vieux Nice) et **le 24 mai à 18h30** (Église de L'Escarène). Les perles de l'époque baroque seront interprétées par Mikhaïl Outkine, musicien du « Trio de Moscou » mondialement connu et élève de Mstislav Rostropovitch, par Elena Keilina, organiste moscovite largement connue en Europe et en Amérique, et par Régina Chteinman, étudiante de la chaire Iouri Bachmet, musicienne du quatuor « Cantabile ».

En plus, **le 24 mai à 15h30**, au Théâtre de la Providence (Vieux Nice) se produira l'ensemble folklorique de Voronej « Terem ». Dans son réper-

toire : des chants du sud de la Russie dans des genres différents, des mises en scène de la vie quotidienne villageoise, avec des fragments de cérémonies et de fêtes populaires de la région de Voronej – « Les Soirées de Noël », « La Grande Mi-Carême », « Noces traditionnelles ».

Le « mai russe » sera clôturé par le concert de musique sacrée interprété par trois chorales d'amateurs de la Côte d'Azur : **le 31 mai** à L'Escarène, non loin de Nice.

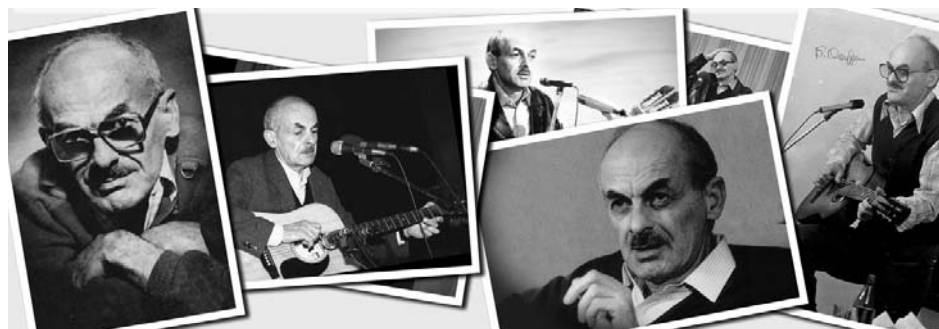
**Renseignements et réservations :**

*Maison de la Russie à Nice,*  
**3, avenue Cyrille Besset, 06100 Nice,**  
*tél. 06 12 22 58 62*

*Théâtre de la Providence,*  
**4 Placette de la Providence,**  
*06000 Nice,*  
*tél. 04 93 80 34 12*



# Париж помнит и любит Булата Окуджаву



Есть имена в русской культуре, без которых мы себя не мыслим. Одно из них – имя Булата Окуджавы, 85-летие которого мы отмечаем в этом году. Его помнят и любят в России, и в Париже он оставил неизгладимый след. Именно в нашем вечном городе в 1986 году вышел первый компакт-диск с его песнями, здесь в 1995 году состоялся его последний концерт в зале ЮНЕСКО и здесь же, в Париже, он прожил свои последние дни и навсегда ушел из этой бренной жизни.

Окуджаву заслуженно считают основоположником авторской песни: он оставил нам более двухсот песен и написал около 800 стихотворений. Его все хотят петь, и все поют, но лучше всех свои песни исполнял он сам – с этим не поспоришь. Своим голосом и интонациями он умел передать то, что прячет-

ся за словами и между строк, что уловить может лишь душа, настроенная на ту же волну, что и поэт, взявший в руки гитару, – тоску, одиночество, веру, любовь и надежду...

Сегодня по Москве по кольцу ездит «голубой автобус»... В нем днем и ночью звучат песни Окуджавы, а в Переделкино, где жил поэт, каждую неделю проходят концерты авторской песни...

В Париже тоже помнят и любят Булата Шалвовича Окуджаву. 27 апреля в Российском центре науки и культуры в Париже собрались почитатели Окуджавы. «Давайте восклицать!» – так назывался большой музыкальный вечер, организованный ассоциацией «Глаголь», на котором выступили известные исполнители авторской песни – лауреат международных фестивалей Наталья Черных и поэт, историк русского

зарубежья Виктор Леонидов, приехавшие из России. Русские парижане из «Глаголя» читали стихи Окуджавы и свои, посвященные поэту или навеянные его строками. Зал, безусловно, тоже пел, ведь поэты, как сказал В.Леонидов, объединяют людей. «Они подключены к энергетическому полю Земли, – считает Н.Черных, – и видят и чувствуют то, что нам недоступно. Мы можем лишь сердцем улавливать то, что было им дано в моменты поэтических откровений».

Известность и слава пришли к Окуджаве, когда сквозь щупальца цензуры его записи расплозились по стране, а когда настала перестройка, пришло и официальное признание, посыпались почести, награды и премии всевозможных фестивалей. Но когда человек уходит, мы не замечаем этого блеска и видим его иначе – был ли он порядочным человеком (гражданином, как говорил А.С. Пушкин) и был ли он поэтом (хотя по Пушкину, мог бы и не быть). Об этом напомнила со сцены Н.Черных, исполнив песню Окуджавы, в которой, по ее мнению, содержится кредо поэта. Песня заканчивается словами «Не покупаются доброе имя, талант и любовь...»

**ИРИНА КРИВОВА**  
Париж

Владимир Сергеев\*

**Булату Шалвовичу**

Негромкий голос ваш и грустные глаза  
И тонкий силуэт усталого подростка...  
Но сила ваших строф, прозрачных как слеза,  
Звенит для нас то серебром, то сталью жесткой.

И про московского простого муравья,  
И про Арбат, и про пиджак, и про циркачку  
Поете вы, и вам внимаю я  
Про косточку в земле, про госпожу Удачу.

Мы с вами, Шалвович, дежури́м в тот апрель,  
И общий Бог у нас с зелеными глазами,  
И Дали, и орел, и горная форель...  
И все, чем вы так щедро поделились с нами.

В ночном троллейбусе плывем, вершится круг...  
Давайте же, друзья друг другом восхищаться!  
Благодарим за доброту, поэт и друг. –  
Вы в сердце нашем призваны остаться...

*Париж, 2009 г.*

\*Президент ассоциации «Глаголь»

## Ассоциация Глаголь

Парижская ассоциация в поддержку русской культуры «Глаголь» официально зарегистрирована в мае 2008 года, однако за непродолжительный срок своего существования уже стала заметным явлением в столичной литературной среде. Она объединяет творческую интеллигенцию и любителей русского искусства, поставивших перед собой задачу - расширение знаний о русской культуре и культуре других русскоязычных стран.

Всего за год уже были проведены самые разные тематические встречи, например, посвященные Маяковскому и Бродскому, Белому и Блоку, Тургеневу и Аристиду Брюану, русскому романсу и Серебряному веку... Состоялись также презентации русскоязычного литературного



журнала «Мосты» (Германия), творчества писателей Марка Казарновского (Париж), Огульбиби Мариаз (Париж) и Валерия Малеваного (Москва), вечера, посвященные проблемам современного русского языка, художественного перевода, знакомству с культурой якутского и бурятского народов, концерты классической музыки.

20 марта этого года в Российском центре науки и культуры «Глаголь» организовал большой вечер, посвященный Всемирному дню поэзии, на котором был представлен первый литературный альманах авторов-членов ассоциации.



# Paris se souvient de Boulat Okoudjava et l'aime

Il y a des noms dans la culture russe sans lesquels nous ne pouvons pas imaginer ce que nous sommes. L'un d'entre eux est celui de Boulat Okoudjava, dont nous célébrons cette année le 85e anniversaire. On se souvient de lui, on l'aime en Russie, et à Paris il a laissé une trace ineffaçable. C'est justement dans notre ville éternelle que le premier CD de ses chansons est sorti, en 1986, c'est ici qu'a été donné son dernier concert dans la salle de l'UNESCO en 1995, et c'est toujours ici, à Paris, qu'il a vécu ses derniers jours, et qu'il nous a quittés.

On considère Okoudjava, non sans raison, comme fondateur de la chanson d'auteur : il nous a laissé plus de deux cents chansons et il a écrit près de 800 poésies. Tout le monde veut le chanter, et tout le monde le chante, mais c'est lui-même qui a le mieux interprété ses chansons, incontestablement. Avec sa voix et ses intonations, il savait transmettre ce qui se cache derrière les paroles et entre les lignes, ce que seule l'âme peut saisir, se trouvant sur la même longueur d'onde que le poète qui a pris la guitare : la tristesse, la solitude, la foi, l'amour et l'espoir...

Aujourd'hui, un « autobus bleu » parcourt le boulevard circulaire de Moscou. Jour et nuit, y retentissent les chansons d'Okoudjava. À Peredelkino, où habitait le poète, se tiennent les concerts de la chanson d'auteur.

À Paris, on se souvient aussi de Boulat Okoudjava et on l'aime. Le 27 avril, dans le Centre de Russie pour la science et la culture à Paris, les admirateurs d'Okoudjava se sont réunis. « Allons, exclamons-nous ! », c'est ainsi que s'appelait la grande soirée musicale organisée par l'association « Glagol » où ont intervenu les interprètes connus de la chanson d'auteur, venus de Russie : Natalia Tchernykh, lauréate des festivals internationaux, et Viktor Leonidov, poète, historien de l'émigration russe. Les Parisiens russes de « Glagol » ont récité les poésies d'Okoudjava et les leurs, consacrées au poète ou inspirées par ses lignes. Les spectateurs ont chanté eux aussi puisque, comme l'a dit V. Leonidov, les poètes réunissent les gens. « Ils sont branchés au champ énergétique de la Terre, est persuadé N. Tchernykh, et ils voient et sentent ce qui nous échappe. Seul notre cœur nous permet de percevoir ce qui leur a été donné aux moments de leurs révélations poétiques. »



V. Sergueev, Président de l'Association Glagol.  
Photo N. Medvedeva.

Le renom et la gloire sont venus à Okoudjava quand, franchissant les tentacules de la censure, ses enregistrements ont envahi le pays, et quand vint le tour de la perestroïka, la reconnaissance officielle est venue, elle aussi, des honneurs, des prix, des récompenses et toutes sortes de festivals se sont succédés. Mais quand une personne part, nous ne remarquons plus cet éclat, nous la voyons autrement : si elle était honnête (un citoyen, comme disait Pouchkine) et si elle était poète (bien qu'elle pût ne pas l'être, selon Pouchkine). N. Tchernykh nous l'avait rappelé sur scène ayant interprété la chanson d'Okoudjava qui contient, selon elle, le credo du poète. La chanson se termine par les paroles « La réputation, le talent et l'amour ne s'achètent pas... »

**Irina KRIVOVA**  
Paris



Tout le monde veut chanter Okoudjava, et tout le monde le chante... Photo N. Medvedeva.

## L'Association GLAGOL

Une association parisienne de soutien de la culture russe « Glagol » a été officiellement enregistrée en mai 2008, mais pendant son existence, elle est déjà devenue un phénomène marquant dans les milieux littéraires de la capitale. Elle réunit des créateurs et des amateurs de l'art russe qui se sont définis comme but de promouvoir la culture russe et la culture d'autres pays russophones.

Diverses rencontres thématiques ont eu lieu, en un an seulement, celles consacrées à l'œuvre de Maïakovski et de Brodsky, par exemple, de Bely et de Blok, de Tourgueniev et d'Aristide Bruant, consacrées à la romance

russe et au siècle d'Argent... Il y a eu des présentations de la revue littéraire russophone Mosty (« les ponts ») d'Allemagne, de l'œuvre des écrivains Marc Kazarnovski (Paris), Ogulbibi Mariaz (Paris) et Valéri Malevanny (Moscou), des soirées consacrées aux problèmes de la langue russe d'aujourd'hui, de la traduction littéraire, de la présentation de la culture des peuples yakoute et bouriate, des concerts de musique classique.

Le 20 mars dernier, l'association a organisé dans le Centre de Russie pour la science et la culture une grande soirée consacrée à la Journée mondiale de la poésie, où le premier almanach littéraire des auteurs-membres de l'association a été présenté.

До 30 августа 2009 г.

Русский народный костюм



Фонд Пьера Берже и Ива Сен-Лорана в сотрудничестве с Российским этнографическим музеем представляют выставку русского народного костюма XIX-XX вв. Надеваемые по случаю сезонных праздников или свадеб, эти костюмы, поражающие игрой деталей и красок, прекрасно представляют народные традиции.

Выставку сопровождает демонстрируемая впервые серия фотографий из коллекции Шабельской конца XIX-начала XX века (из фондов Российского этнографического музея). Эти фотографии ещё раз подчёркивают богатство костюмов и представленной экспозиции.

**Время работы:** со вторника по воскресенье (закрыто в понедельник), с 11 до 18 ч,

**Цена билетов:** 5 € - полный; 3 € - для студентов, обладателей карт «Сеньор» и «Друзья музеев»; бесплатно для детей младше 10 лет и безработных.

**Accès (вход со стороны):** 3 rue Léonce Reynaud 75116 Paris - **Renseignements (справки по тел.):** +33 (0)1 44 31 64 31

Jusqu'au 30 août 2009

Le costume populaire russe



La Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent présente, en collaboration avec le Musée Ethnographique de Russie, une exposition consacrée aux costumes populaires russes des XIXe et XXe siècles.

Portés à l'occasion de fêtes saisonnières ou de mariages, ces costumes russes représentent merveilleusement bien la tradition populaire, renforcée par des jeux subtils de superposition et de nuances de couleurs. Une série de photographies de la collection Shabelskaya (fin du XIXe, début du XXe siècle) est également exposée, pour la première fois. Ces photos sont un excellent témoignage de la richesse de ces costumes et de leur mise en scène.

**Ouverture et horaires:** Du mardi au dimanche (fermé le lundi). De 11 h à 18 h.

**Tarifs:** 5 € - Plein tarif. 3 € - Tarif réduit (étudiants, carte sénior, Amis des musées). Gratuit pour les moins de 10 ans, les chômeurs.

24 мая 2009 г. в 20ч.

VLADIMIR-EVENTS представляет

**АЛЕКСАНДР «А» РЕВВА**  
с программой «Только для своих»

В лучшем клубе Парижа  
VIP ROOM THEATRE  
188, Rue de Rivoli - 75001 Paris  
www.viproom.fr

Начало вечера в 20ч. / Начало спектакля в 21ч.30  
После концерта с 23ч., русско-французский вечер с DJ DENISS KORABLJOFF (Россия)

Цена билетов : 35 евро - предварительная продажа (только за наличный расчёт); 40 евро - в день концерта, на кассе. Вся информация, продажа и резервация VIP столиков по тел : 06 16 12 63 55 Владимир / 06 03 55 83 80 Рената. www.vladimir-events.com



24 mai 2009 à 20h

VLADIMIR-EVENTS présente

**ALEXANDRE «А» REVVA**  
avec son programme «Que pour les siens»

Dans le meilleurs club de Paris  
VIP ROOM THEATRE  
188, Rue de Rivoli - 75001 Paris  
www.viproom.fr

Дéбут de la soirée à 20h / Дéбут du spectacle à 21h30  
Après le concert, à 23h - soirée franco-russe avec DJ DENISS KORABLJOFF (Russie)

Tarifs : 35 euro - avec la réservation (payement en espèce) ; 40 euro - sur place.

L'information, vente des billets et réservation des VIP-table : 06 16 12 63 55 Vladimir / 06 03 55 83 80 Renata. www.vladimir-events.com

# Марина АНИСИНА: «Любовь с первого взгляда существует!»

Стремительная история любви и свадьба российского певца и актёра Никиты Джигурды и французской олимпийской чемпионки в танцах на льду Марины Анисиной наделали немало шума в российской прессе. Совсем скоро мы увидим звёздную пару в Марселе, а сегодня Марина и Никита - в гостях у «Перспективы».

Марина Анисина считает себя русской французенкой. Так сложилось, что она не получила возможности сделать спортивную карьеру в России. Зато в паре с французским фигуристом Гвендалем Пейзера она стала шестикратной чемпионкой Франции, двукратной чемпионкой Европы, чемпионкой мира, а в 2002 году на олимпиаде в Солт-Лейк-Сити Марина и Гвендаль принесли Франции первое и пока единственное олимпийское золото в танцах на льду. Марина Анисина – кавалер Национального ордена Заслуг, кавалер ордена Почётного легиона. Её

именем назван сорт розы, выведенный селекционерами из Ниццы. 17 лет её жизни неразрывно связаны с Францией: блистательная карьера, внимание принцев и олигархов...

И вот: лето 2007 года, первое участие в российском телешоу «Танцы на льду», первое знакомство с партнёром – Никитой Джигурдой и... предложение руки и сердца в первый же день знакомства. Свадьба состоялась в Москве 23 февраля прошлого года, а нынче на православное Рождество во Франции появился на свет их первенец Мик-Анжел Крест Анисин-Джигурда.

Теперь семейство живёт на два дома, или точнее, на две страны. Не успев обговорить дату для телефонного интервью во Франции, через несколько дней я звонила

*(Продолжение на стр.12)*



## Les invités de « Perspective »

### Marina ANISSINA : « Le coup de foudre existe ! »

**Une histoire impétueuse d'amour, et le mariage de Nikita Djigourda, chanteur et acteur russe, et de Marina Anissina, championne olympique française de danse sur glace, a fait coulé beaucoup d'encre dans la presse russe. Très bientôt, nous verrons ce couple célèbre à Marseille, et aujourd'hui, Marina et Nikita sont les invités de « Perspective ».**

Marina Anissina se considère comme une Française russe. Les circonstances ne lui ont pas permis de faire une carrière sportive en Russie. Mais en couple avec le patineur français Gwendal Peizerat, elle est devenue six fois championne de France, deux fois championne d'Europe, championne du monde, et en 2002, à l'Olympiade de Salt Lake City, Marina et Gwendal ont, en danse sur glace, gagné pour la France le premier or olympique qui reste, pour l'instant, le seul. Marina Anissina est chevalier de l'Ordre natio-

nal du Mérite, chevalier de la Légion d'honneur. Son nom est donné à une variété de roses créée par les horticulteurs de Nice. Les 17 ans de sa vie sont étroitement liés à la France : une brillante carrière, l'attention des princes et des oligarques...

Et après, en été 2007, c'est sa première participation à un show télévisé russe « Danses sur glace », sa première rencontre avec son partenaire, Nikita Djigourda et... la demande en mariage immédiate. Le mariage a eu lieu à Moscou le 23 février de l'année dernière, et le jour du Noël orthodoxe dernier, leur bébé Mick-Angel Christ Anissine-Djigourda est né en France.

Maintenant leur famille vit entre deux foyers, ou plutôt entre deux pays. N'ayant pas eu le temps de fixer la date de l'interview téléphonique en France, quelques jours plus tard je téléphonais déjà à Moscou. Toute la famille était là et le petit Mick-Angel Christ gazouillait près du récepteur,

passant des bras de la maman dans ceux du papa, et vice versa.

**« Perspective » : Votre histoire d'amour et le mariage sont devenus une surprise pratiquement pour tout le monde, y compris pour vous-mêmes ?**

**Marina Anissina :** En effet, tout a été tellement extraordinaire que jusqu'à maintenant, dans la presse russe et sur Internet, on appelle notre mariage une publicité réussie, ou alors on calcule qui a le plus d'argent, moi ou Djigourda, et on réfléchit pour savoir lequel de nous deux en a tiré le meilleur profit. Croyez-nous : le coup de foudre existe !

A ce sujet, on peut dire que nous étions les premiers. Après nous, certains autres ont trouvé leur moitié au sein du projet des « Danses sur glace ». (L'actrice Anastassia Zavorotniouk et le patineur Petre Tchernychev, après avoir participé au projet, ont fêté leur

*(Suite à la page 13)*

**Марина**

## **АНИСИНА: «Любовь с первого взгляда существует!»**

(Продолжение. Начало на стр.11)  
уже в Москву. Семья была в сборе и Мик-Анжель Крист покрякивал возле телефонной трубки, переходя с рук на руки - то к маме, то к папе.

**«Перспектива»:** **Ваша история любви и брак стали неожиданностью практически для всех, в том числе и для вас самих?**

**Марина Анисина:** Все было, действительно, настолько необычно, что до сих пор в российской прессе и в Интернете либо называют наш брак удачной рекламной акцией, либо подсчитывают у кого больше денег – у меня или у Джигурды, и размышляют кому из нас это было более выгодно. Поверьте: любовь с первого взгляда существует!

Кстати, можно сказать, что мы были первыми. После нас ещё кое-кто нашёл свои вторые половинки на проекте «Танцы на льду». (Актриса Анастасия Заворотнюк и фигурист Пётр Чернышев после участия в проекте сыграли свадьбу осенью прошлого года. А Евгений Плющенко и продюсер Димы Билана Яна Рудковская объявили, что планируют пожениться уже этим летом. - *прим. автора*).

Если честно, когда я ехала на этот проект, у меня было какое-то хорошее предчувствие, но, конечно, представить, что участие в проекте закончится свадьбой и рождением ребёнка... Нет, такого я представить не могла.

**Никита Джигурда:** Вообще-то Анисина привыкла к тому, что в неё влюбляются с первого взгляда. А для меня это было целое событие. Я предстал пред её очи, когда она выходила из подъезда. Меня привезли на съёмку эпизода знакомства с партнёршей по проекту. Марина об этом не знала. И вот она из своего подъезда выходит – спокойная такая, серьёзная, а я, с гитарой, в коже, в тёмных очках, запеваю: «Я хочу, чтобы ты меня любила, как любить умеешь только ты!» И она перепугалась. Я увидел в её глазах, если не испуг, то уж точно шок. Вручаю ей букет белых роз. Первые слова, которые она произнесла, были для меня совершенно неожиданными: «Извините, но я вас не знаю». Она же до этого жила во Франции. На что я ответил: «Ничего, узнаешь, я научу тебя любить по-русски».

В первый же день я был сражён её зелёными глазами, лучезарной улыбкой. Надо сказать, что, глядя на меня, она не могла не смеяться. Дело в том, что когда продюсеры программы меня спрашивали: «Вы стоите на коньках?», я ответил: «Стою как бог». Когда же Марина мне сказала: «Пройдитесь», я говорю: «Меня про «пройдитесь» никто не спрашивал, меня спрашивали, стою ли я на коньках».



**Marina Anissina  
et Gwendal Peizerat**

Первая же тренировка, на мой взгляд, ничего спортивного под собой не имела. Я не мог тренироваться с Анисиной, мне всё время хотелось прижаться к ней, руку на бедро положить. Ну, в самом деле, иначе я просто падал бы. Она протягивала мне руки, на которые я опирался, а я удивлялся, как такая хрупкая девчонка выдерживает меня. Глядя в её зелёные глаза, я спросил: «Ты замужем?» Она говорит: «Нет». Я: «А Гвендаль Пейзера?» Она: «А он мой брат». «Ну, - говорю, - тогда было бы хорошо, если бы ты стала моей женой и родила мне такую же зеленоглазую девчонку». Она мне опять: «А я мальчика хочу». «Хорошо, договорились, первый будет мальчик, вторая – девочка».

Всё это произошло в первый день нашего знакомства. А буквально через пару дней выяснилось, что она наизусть знает мои ранние песни и слушала их, когда ей было 17 лет, но

никогда не знала, кто их автор.

**«П.»:** **Марина, почему платье для свадебной церемонии было ярко-оранжевого цвета?**

**М.А.:** В выборе мне помогал лучший французский модельер свадебных нарядов Макс Шауль (*Max Chaoul*), с которым я давно знакома. Он предлагал нам самые разные варианты. Для венчания мы, конечно же, выбрали белое подвенечное платье. А вот на день регистрации брака нам с Никитой хотелось чего-то особенного, яркого, как наши чувства. К тому же на тот момент оранжевый оказался самым модным цветом предстоящего лета.

**«П.»:** **С платьем всё понятно. Откуда столь необычное имя у вашего сына?**

**Н.Д.:** С самого начала мы хотели назвать сына Микаэлем, но имя категорически не понравилось Марининой маме. Тогда мы пошли на компромисс и решили, что Мик – это тоже неплохо. К Мику добавили – Анжель, от французского «анж» – «ангел», и Крист, что в переводе всё с того же французского значит Христос. Ведь наш сын родился в Рождество.

**«П.»:** **Марина, вы приехали во Францию, когда вам было всего семнадцать, и вы приехали совсем одна...**

**М.А.:** ...К тому же я совсем не говорила по-французски. Да, мне было очень тяжело. Начну с того, что я ведь вообще изначально не планировала оставаться во Франции. В России всё начиналась очень хорошо. С Ильёй Авербухом мы дважды стали золотыми призёрами чемпионата мира среди юниоров. Но потом Авербух принял решение кататься со своей будущей женой Ириной Лобачёвой. И я осталась без партнёра...

После долгих поисков моим новым партнёром стал Гвендаль Пейзера. Я приехала к нему в Лион просто попробовать покататься и, конечно же, планировала уговорить его поехать в Россию тренироваться у российских тренеров. Для меня это было естественно, ведь российская школа фигурного катания всегда была самая сильная. К тому же я никогда не думала жить где-то кроме Москвы. Прилетела-то во Францию с маленьким чемоданчи-

*Окончание на стр.14)*

## Marina ANISSINA : « Le coup de foudre existe ! »

(Suite. Le début est sur la page 11)

mariage en automne dernier. Evguéni Pliouchchenko et la productrice de Dima Bilan, Iana Roudkovskaïa, ont annoncé qu'ils projettent déjà de se marier cet été. - *Note de l'auteur*).

Honnêtement, quand je me rendais à ce projet, j'avais une sorte de bon pressentiment, mais de là à imaginer que la participation au projet se terminerait par le mariage et la naissance d'un enfant... Non, je ne pouvais pas l'imaginer.

**Nikita Djigourda :** Évidemment, Annissina est habituée à ce que l'on tombe amoureux d'elle dès le premier regard. Mais pour moi, c'était tout un événement. Je suis apparu devant elle quand elle sortait de l'immeuble. On m'a amené au tournage de l'épisode de rencontre avec ma partenaire. Marina n'était pas au courant. Alors, elle sort de l'immeuble, tranquille, sérieuse, et moi avec ma guitare, vêtu de cuir, en lunettes de soleil, je commence à chanter : « Je veux que tu m'aimes, comme toi seule tu sais aimer ! ». Du coup, elle a eu peur. J'ai vu dans ses yeux une stupefaction au moins, si ce n'était pas de la frayeur. Je lui remets un bouquet de roses blanches. Les premiers mots qu'elle a prononcés étaient pour moi une surprise totale : « Excusez-moi, mais je ne vous connais pas. » Puisqu'elle vivait en France à l'époque. A quoi j'ai répondu : « Ça ne fait rien, tu me connaîtras, je t'apprendrai à aimer à la russe. »

Dès le premier jour, j'étais captivé par ses yeux verts, son sourire radieux. Il faut dire qu'en me regardant elle ne pouvait pas ne pas rire. C'est que quand les producteurs du programme m'ont demandé si je tenais sur les patins, j'ai répondu : « Je tiens comme un dieu. » Et quand Marina m'a dit : « Avancez », j'ai répondu : « Personne ne m'a demandé d'avancer, on m'a demandé si je tenais sur les patins. »

Le premier entraînement, à mon avis, n'avait rien de sportif. Je ne pouvais pas m'entraîner avec Anissina, je voulais tout le temps me coller contre elle, mettre ma main sur sa hanche. Mais oui, sinon je serais simplement tombé. Elle me tendait les mains sur lesquelles je m'appuyais et je me demandais avec étonnement comment cette fille fragile pouvait me maintenir. En fixant ses



yeux verts j'ai demandé : « Tu es mariée ? » Elle dit : « Non. » Moi : « Et Gwendal Peizerat ? » Elle : « Lui, c'est mon frère. » Je dis : « Alors ce serait bien si tu devenais ma femme et me donnais une petite fille avec les mêmes yeux verts. » Elle, de nouveau : « Moi je veux un garçon. » « D'accord, c'est entendu, le premier sera un garçon, la deuxième, une fille. »

Tout cela s'est passé le premier jour de notre rencontre. Et quelques jours plus tard, il s'est avéré qu'elle connaissait pas cœur mes premières chansons, elle les écoutait quand elle avait 17 ans mais elle ne savait pas qui en était l'auteur.

**« P. » : Marina, pourquoi la robe pour la cérémonie de mariage était de couleur rouge feu ?**

**M.A. :** J'ai été assistée dans mon choix par le meilleur styliste français, Max Chaoul, que je connais depuis longtemps. Il nous a proposé toutes sortes de variantes. Pour la cérémonie religieuse nous avons bien sûr choisi la robe blanche. Et pour le jour du mariage civil, nous avons voulu quelque chose de spécial, d'éclatant, comme nos sentiments. En plus à l'époque, la couleur orange était la plus tendance de l'été qui arrivait.

**« P. » : Avec la robe, c'est maintenant clair. Et d'où vient le prénom si inhabituel de votre fils ?**

**N.D. :** Dès le début, nous voulions appeler notre fils Michael mais la

maman de Marina n'a pas aimé du tout ce prénom. Alors nous avons trouvé le compromis et avons décidé que Mick ce n'était pas mal non plus. Nous avons ajouté Angel à Mick, du mot français « ange », et Christ, puisque notre fils est né à Noël.

**« P. » : Marina, vous êtes venue en France quand vous aviez à peine dix-sept ans. Et vous êtes venue toute seule...**

**M.A. :** En plus, je ne parlais pas français du tout. Oui, c'était difficile.

Je commencerai par le fait qu'initialement, je ne planifiais pas de rester en France. En Russie, tout a très bien commencé. Avec Ilia Averboukh, nous avons remporté par deux fois le titre de champions du monde junior. Mais ensuite, Averboukh a décidé de faire équipe avec Irina Lobatchiova, sa future femme. Et je suis restée sans partenaire...

Après de longues recherches, c'est Gwendal Peizerat qui est devenu mon partenaire. Je suis venue chez lui à Lyon, juste pour essayer, et bien sûr je planifiais de le persuader d'aller en Russie pour nous entraîner chez les entraîneurs russes. Pour moi c'était naturel puisque l'école du patinage russe a toujours été la plus forte. En plus je n'avais pas l'intention de vivre ailleurs qu'à Moscou. Je suis venue en France avec une petite valise, pour une paire de mois. Et j'y suis restée presque tout le temps. Au début, c'était un vrai

(Fin à la page 14)

Марина

## АНИСИНА: «Любовь с первого взгляда существует!»

(Окончание. Начало на стр.11, 12)

ком, в расчёте на пару месяцев. А осталась почти навсегда.

Поначалу это был просто шок: чужая страна, чужие люди, всё надо было начинать с нуля, самоутверждаться. Бывали очень тяжёлые моменты, когда всё хотелось бросить и вернуться домой, к родным, к друзьям. Думаю, что вы меня понимаете. Но потом брала себя в руки. Теперь я абсолютно ни о чём не жалею.

Тогда меня здорово поддержал Гвендаль. Первый год я вообще жила у него в семье, они меня очень тепло приняли, всячески помогали адаптироваться. Гвендаль всегда был для меня как брат. Сейчас мы видимся реже, но по-прежнему: для меня человек, с которым я могу поделиться своими успехами и неудачами, попросить совета – это Гвендаль.

Кстати, все самые трудные и самые счастливые моменты моей жизни описаны мной в двух книгах, которые вышли во Франции и в России: «Точки над i» - на русском языке и «Я не ледяная» («*Je ne suis pas de glace*») -

на французском.

«П.»: **Сегодня кем вы себя больше ощущаете: француженкой или россиячкой?**

М.А.: Я всегда себя ощущала русской француженкой. Я очень люблю Францию. Это страна, которая меня приняла, дала возможность заниматься любимым делом. 17 лет жизни – это большой срок. В то же время я всегда с удовольствием приезжала в Россию. У меня здесь много друзей. Я уже не мыслю себя без этих двух стран и всегда стараюсь придумать, организовать что-нибудь, что связывает их. Во Франции меня всегда тянуло в Россию. А вот сейчас, когда я в Москве, я также скучаю по Франции.

«П.»: **Надо сказать, что известные российские исполнители не очень то жалуят Францию (в отличие, например, от Германии) своими гастролями. А вот совсем скоро у нас появится просто уникальная возможность: 28 июня в Обани мы увидим вас и Гвендаля Пейзера в ледовом шоу, а на следующий день в**

Марселе пройдет творческий вечер Никиты Джигурды, в котором вы тоже примете участие. Что бы вы хотели сказать вашим будущим зрителям, с которыми вы встретитесь очень скоро?

М.А.: Для нас с Никитой это огромная радость: то, что нам представилась возможность сделать во Франции два совместных вечера (Никита тоже будет помогать нам в ледовом шоу). Мы готовимся к встрече и очень надеемся, что и французам и русским будет приятно с нами пообщаться. И может быть, это будет началом для каких-то будущих встреч с другими российскими артистами. Нам будет очень приятно, если мы сможем быть мостиком в этом замечательном дружеском совместном деле.

«П.»: **Марина, Никита, спасибо вам большое. Будем с нетерпением ждать вас в Марселе.**

Интервью взяла  
Гузель АГИШИНА, Марсель  
Фото из семейного архива  
М.Аниссиной и Н.Джигурды

## Les invités de « Perspective »

## Marina ANISSINA : « Le coup de foudre existe ! »

(Fin. Le début est sur les pages 11, 13)

choc : un pays étranger, des gens étrangers, il fallait tout reprendre à zéro, s'imposer. Il y avait des moments très difficiles durant lesquels je voulais tout lâcher et revenir à la maison, chez des amis. Je pense que vous me comprenez. Mais ensuite je me suis ressaisie. Maintenant, je ne regrette rien.

A l'époque, c'est Gwendal qui m'a beaucoup soutenue. La première année, j'ai simplement vécu chez sa famille, ils m'ont accueillie très chaleureusement et ils m'aidaient à m'adapter. Gwendal a toujours été pour moi comme un frère. Aujourd'hui, nous nous voyons moins souvent mais cela reste comme avant : une personne avec qui je peux partager mes réussites et mes échecs, demander conseil, c'est Gwendal.

A propos, tous les moments les plus durs et les plus heureux de ma vie, j'en parle dans mes deux livres parus en France et en Russie : « Les points sur les "i" », en russe, et « Je ne suis

pas de glace », en français.

« P. » : **Aujourd'hui, vous vous percevez plutôt comme française ou comme russe ?**

М.А. : Je me considérais toujours comme une Française russe. J'aime beaucoup la France. C'est un pays qui m'a adoptée, qui m'a donné la possibilité de faire ce que j'aime. 17 ans de vie c'est une longue période. En même temps, j'arrivais toujours avec plaisir en Russie. J'y ai beaucoup d'amis. Je ne m'imagine plus sans ces deux pays et j'essaie chaque fois d'inventer, d'organiser quelque chose qui les réunirait. En France, j'avais envie de rentrer en Russie. Et maintenant que je suis à Moscou, la France me manque.

« P. » : **Il faut dire que les artistes russes connus ne gâtent pas trop la France avec leurs tournées, à la différence de l'Allemagne par exemple. Mais très bientôt, nous aurons une occasion unique : le 28 juin prochain, nous vous verrons avec Gwendal Peizerat dans un show sur glace à**

Aubagne, et le lendemain, à Marseille, aura lieu la soirée artistique de Nikita Djigourda à laquelle vous participerez aussi. Que diriez-vous à vos futurs spectateurs que vous rencontrerez bientôt ?

М.А. : Pour Nikita et moi c'est une grande joie, cette occasion qui s'est présentée de faire en France deux soirées conjointes (Nikita nous aidera aussi dans le show sur glace). Nous nous préparons à cette rencontre et nous espérons beaucoup que les Français et les Russes seront contents de nous rencontrer. Et peut-être que cela suscitera de prochaines rencontres avec d'autres artistes russes. Nous serions ravis de pouvoir servir de passerelle dans cette coopération amicale.

« P. » : **Marina, Nikita, merci beaucoup. Nous vous attendons à Marseille avec impatience.**

Interview réalisée par  
Gouzel AGUICHINA, Marseille  
Photos des archives familiales de  
M.Anissina et N.Djigourda.

# Gala de Patinage

organisé par SOGMA 13

## Marina ANISSINA Gwendal PEIZERAT

Uniques Champions Olympiques Français de Danse sur Glace



Fabian  
BOURZAT  
et  
Nathalie  
PECHALAT  
Alban  
PREAUBERT  
Gwendoline  
DIDIER

Les patineurs  
de SOGMA 13

**PATINOIRE AUBAGNE**

**dimanche  
28 Juin 2009  
20h00**

Ticketnet: Auchan, Cora, Cultura,  
e.leclerc, virgin megastore.

www.ticketnet.fr  
0 892 390 100 (0,34 euros/min)

29 juin 2009

à 20:00

au Théâtre Toursky

Artiste populaire de Russie

## Nikita DJIGOURDA

Représentation unique

### « Aimer à la russe »

Soirée artistique du chanteur, poète,  
acteur, metteur en scène russe et  
brillant interprète des chansons  
de Vladimir Vyssotski.  
Avec la participation de  
Marina ANISSINA, championne  
olympique de danse sur glace.

Organisé par

Association franco-russe

« PERSPECTIVES »

http://perspectiva.free.fr

Tarif : 10€

Vente des billets :

Magasin russe « ANAHIT »

11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille

Restaurant ukrainien « Korchma »

30, rue Des Trois Rois, 13006 Marseille

Réservations: 04 91 75 01 92, 06 21 55 35 76

Adresse : Théâtre Toursky  
16, promenade Léo Ferré, 13003 Marseille

**SOGMA 13**

**TOURSKY**

**Prime**

**ANAHIT**

**КОРЧМА**  
Restaurant ukrainien

## RESTAURANT VICTORIA

- Spécialité russe et ukrainienne
- Dîner Spectacle KALINKA (vendredi et samedi soir)
- Soirées à thème
- Location de la salle
- Traiteur

« »

Ouverts de 7h30 à 00h30, fermé lundi soir  
Réservations : 09 51 90 14 65 ; 06 24 71 38 50  
http://restaurant-victoria-vitrolles.e-monsite.com

Avenue Yitzhak Rabin  
Centre Commercial Les Pommiers 13127 VITROLLES

Дополнительный заработок. Знание французского языка не является обязательным условием.

Complément de revenu. La connaissance du français n'est pas obligatoire.

04 91 62 75 20, 06 65 56 57 04 (Marseille)

Ответы на кроссворд, опубликованный в N4(57)

**По горизонтали** 1. Фантом. 6. Клавир. 9. Айова. 10. Галлон. 11. Сладом. 12. Иврит. 13. Нутрия. 16. Акинак. 20. Сад. 23. Резон. 24. Авокадо. 25. Есаул. 26. Лорка. 27. Ага. 29. Столяр. 33. Свистер. 36. Турку. 37. «Субару». 38. Мериме. 39. Теизм. 40. Гавань. 41. Аптека.

**По вертикали** 2. Амаду. 3. Талер. 4. Мания. 5. Доярка. 6. Каста. 7. Амати. 8. Икона. 13. Нонсенси. 14. Горнадо. 15. Инталия. 17. Королев. 18. Назарет. 19. Кентавр. 20. Спора. 21. Драга. 28. Гарнир. 30. Труба. 31. Лхаса. 32. Ргуть. 33. Сумма. 34. Иприт. 35. Ермак.

Фольклорная группа «КАЛИНКА» (Марсель)

\* \* \*

Le groupe folklorique « KALINKA » (Marseille)  
propose l'animation musicale  
de vos soirées russes

Tél.: 06.03.93.62.52, E-mail : kalinka.fr@laposte.net

# ANAHIT

SPECIALITES ARMEINIENNES RUSSES & ORIENTALES

GROS  
DEMI GROS  
SURGELES  
EPICERIE FINE  
LIVRES, K7  
SOUVENIRS



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop  
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00  
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

☎ 04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR  
9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE  
28, rue St Bazile - 13001 MARSEILLE

Обмен услугами: предлагается жильё для говорящего по-русски в июне, июле, августе (недели 27, 28, 35) в 12-м округе Марселя (остановка автобуса, магазины неподалёку) в обмен на присмотр за 2-мя детьми 4-х и 7-ми лет. **Телефон: 04 91 49 74 35 (по-французски).**

Échange de service : offre d'hébergement juin, juillet, août (semaines 27, 28, 35) sur Marseille 13012 (à proximité bus, commerces) contre garde de 2 enfants 4 et 7 ans par personne parlant russe. **Tél. : 04 91 49 74 35 (en français).**

\* \* \*

Концерт в Лионе: вокальный ансамбль «Воскресение», русское церковно-православное пение – 19 мая в 20.30. Церковь Notre Dame de Bellecombe, rue d'Inkermann, Lyon 6e. Тарифы : 14 евро; для студентов 10 евро; детям до 12 лет бесплатно. **Справки : 06 62 40 41 39.**

Concert à Lyon : l'ensemble vocal *Voskressenie*, chant sacré orthodoxe russe - mardi 19 mai à 20h30. Eglise Notre

Dame de Bellecombe, rue d'Inkermann, Lyon 6e. Tarif : 14 euros ; étudiant : 10 euros ; enfant moins de 12 ans : gratuit. **Renseignements : 06 62 40 41 39.**

\* \* \*

«Иван Васильевич», спектакль по одноименной пьесе Михаила Булгакова. Постановка: Альфия Фабр, сценография: Ирина Подыряко, хореография: Ольга Черецкая. Монпелье, 19 и 20 мая, начало в 19.15. Вход свободный.

**Справки и бронирование мест: 04 67 14 55 98.**

« Ivan Vassilievitch », un spectacle d'après la pièce éponyme de Mikhaïl Boulgakov. Metteur en scène : Alfia Fabr, scénographe : Irina Podyryako, chorégraphe : Olga Tcheretskaïa. Les 19 et 20 mai, à 19.15. Entrée libre. **Renseignement et réservation : 04 67 14 55 98.**

**Théâtre de l'Université Paul Valéry, La Vignette - Route de Mende, 34199 Montpellier.**

### TRADUCTIONS MULTILINGUES

(russe, ukrainien, français, anglais, et italien)

Titulaire d'un diplôme de doctorat en linguistique, je vous propose des services d'enseignement et traduction/interprétariat de ces langues dans de nombreux domaines ! Je vous invite à visiter mon site:

<http://slavophilatraduction.blogspot.com>

Tél.: 06 12 18 57 60

*Victoria* - coiffure à domicile  
- парикмахерские услуги на дому

Вся семья будет красива! Классический русский стиль работы.

06 29 15 83 62 ; 09 51 72 47 11 (Marseille)

**Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:  
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes :**

#### Marseille :

Association culturelle et linguistique franco-russe  
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes  
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

#### Arles :

« Est-Ouest, le petit marché »  
Epicerie franco-russe, Bio et diététique  
68, rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

#### Montpellier :

Magasin russe « Univermag »  
25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier  
tél. : 04 67 47 79 45, 06 03 85 45 06

Magasin russe « La Belle Russie »  
29, bd Louis Blanc, 34000 Montpellier, tél. : 04 67 63 47 38

#### Toulouse :

Magasin russe « Gastronom »  
143, rue Faubourg Bonnefoy, 31500 Toulouse,  
tél. : 05 61 99 17 31, 06 60 09 87 55

#### Béziers :

Magasin russe « La Belle Russie »  
29, rue du 4 septembre 34500 Béziers, tél. 04 67 28 13 17

#### Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix  
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

#### Orange :

Magasin russe « Kalinka »  
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

#### Nice :

Maison de la Russie à Nice  
3, avenue Cyril Besset 06100 Nice  
tel. : 06 15 37 75 16, fax.: 04 93 84 31 02

Magasin russe « Kazatchok »  
3, rue Scaliéro, Nice, tél. : 04 93 31 96 05

#### Paris :

La Maison du livre russe  
91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris, tél. : 01 42 71 44 91

**Directeur de publication :** Bruno CATIER

**Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

**Mise en page et design :** Oleg AGUICHINE, Elena OGIEVETSKAYA, Irina KRIVOVA,

**Traduction :** Olga MOUTOUH

Édité et imprimé par **Association Franco-Russe « Perspectives »**

**Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève,  
211, bd Romain Rolland 13010 Marseille

**Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland,  
La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél./Fax : 04 91 75 01 92, Tél.: 09 53 86 00 87;

E-mail: [perspectiva@free.fr](mailto:perspectiva@free.fr) ; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

**Ont collaboré à ce numéro :** Olga Kieffer, Hélène Metlov, Natalia Medvedeva, Irina Timofeeva, Yves Tabouret.